

鉄道事業法

Railway Business Act

(昭和六十一年十二月四日法律第九十二号)
(Act No. 92 of December 4, 1986)

- 第一章 総則 (第一条・第二条)
Chapter I General Provisions (Article 1 and Article 2)
第二章 鉄道事業 (第三条―第三十一条)
Chapter II Railway Business (Article 3 to Article 31)
第三章 索道事業 (第三十二条―第三十八条)
Chapter III Cableway Business (Article 32 to Article 38)
第四章 専用鉄道 (第三十九条・第四十条)
Chapter IV Private Siding (Article 39 and Article 40)
第五章 削除
Chapter V Deleted
第六章 雑則 (第五十四条―第六十六条)
Chapter VI Miscellaneous Provisions (Article 54 to Article 66)
第七章 罰則 (第六十七条―第七十四条)
Chapter VII Penal Provisions (Article 67 to Article 74)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、鉄道事業等の運営を適正かつ合理的なものとするにより、輸送の安全を確保し、鉄道等の利用者の利益を保護するとともに、鉄道事業等の健全な発達を図り、もって公共の福祉を増進することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to secure the safety of transportation and protect the benefit of users of railways, etc. as well as to ensure the sound advancement of railway business, etc. by making the operation of railway business, etc. appropriate and reasonable, and thus to advance the public welfare.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「鉄道事業」とは、第一種鉄道事業、第二種鉄道事業及び第三種鉄道事業をいう。

Article 2 (1) In this Act, the term "railway business" as used in this Act means

the Type I railway business, Type II railway business and Type III railway business.

2 この法律において「第一種鉄道事業」とは、他人の需要に応じ、鉄道（軌道法（大正十年法律第七十六号）による軌道及び同法が準用される軌道に準ずべきものを除く。以下同じ。）による旅客又は貨物の運送を行う事業であつて、第二種鉄道事業以外のものをいう。

(2) In this Act, the term "Type I railway business" as used in this Act means the business of transporting passengers or freight by railway (except the tramways defined in the Act on Rail Tracks (Act No. 76 of 1921) and those equivalent to the tramways to which the same Act applies mutatis mutandis; the same applies hereinafter.) other than Type II railway business, to meet demand.

3 この法律において「第二種鉄道事業」とは、他人の需要に応じ、自らが敷設する鉄道線路（他人が敷設した鉄道線路であつて譲渡を受けたものを含む。）以外の鉄道線路を使用して鉄道による旅客又は貨物の運送を行う事業をいう。

(3) In this Act, the term "Type II railway business" as used in this Act means the business of transporting passengers or freight, using railway tracks other than those constructed by the relevant person (including the railway tracks constructed by others which were transferred to that person) to meet demand.

4 この法律において「第三種鉄道事業」とは、鉄道線路を第一種鉄道事業を営業者に譲渡する目的をもつて敷設する事業及び鉄道線路を敷設して当該鉄道線路を第二種鉄道事業を営業者に専ら使用させる事業をいう。

(4) In this Act, the term "Type III railway business" as used in this Act means the business of constructing railway tracks for the purpose of transferring them to a person operating a Type I railway business, and the business of constructing railway tracks to have a person operating a Type II railway business use them exclusively.

5 この法律において「索道事業」とは、他人の需要に応じ、索道による旅客又は貨物の運送を行う事業をいう。

(5) In this Act, the term "cableway business" as used in this Act means the business of transporting passengers and freight by cableway to meet demand.

6 この法律において「専用鉄道」とは、専ら自己の用に供するため設置する鉄道であつて、その鉄道線路が鉄道事業の用に供される鉄道線路に接続するものをいう。

(6) In this Act, the term "private siding" as used in this Act means railway which is constructed by a person for their exclusive use and connected to the railway used for railway business.

第二章 鉄道事業

Chapter II Railway Business

(許可)

(License)

第三条 鉄道事業を經營しようとする者は、国土交通大臣の許可を受けなければならない。

Article 3 (1) A person that intends to operate a railway business must obtain a license of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 鉄道事業の許可は、路線及び鉄道事業の種別（前条第一項の鉄道事業の種別をいう。以下同じ。）について行う。

(2) A railway business license is granted for a route and for a classification of railway business (meaning the classification of railway business set forth in paragraph (1) of the preceding Article; the same applies hereinafter.).

3 第一種鉄道事業及び第二種鉄道事業の許可は、業務の範囲を旅客運送又は貨物運送に限定して行うことができる。

(3) The Type I railway business license and Type II railway business license may be granted with the range of business limited to transportation of passengers or transportation of freight.

4 一時的な需要のための鉄道事業の許可は、期間を限定して行うことができる。

(4) The railway business license to meet temporary demand may be granted for the limited period.

(許可申請)

(Application for License)

第四条 鉄道事業の許可を受けようとする者は、次に掲げる事項を記載した申請書を国土交通大臣に提出しなければならない。

Article 4 (1) A person that intends to obtain a railway business license must submit a written application which describes the followings to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあつては、その代表者の氏名

(i) the name and address of the applicant, and, if the applicant is a juridical person, the name of the representative;

二 予定する路線

(ii) the route being planned;

三 經營しようとする鉄道事業の種別

(iii) the classification of railway business which the applicant intends to operate;

四 業務の範囲を旅客運送又は貨物運送に限定して許可を受けようとする場合には、その旨

(iv) if the applicant intends to obtain a license with a range of its business limited to transportation of passengers or transportation of freight, the description to that effect;

五 期間を限定して許可を受けようとする場合には、その期間

(v) if the applicant intends to obtain a license with a limited period, that period;

六 鉄道事業の種別ごとに、国土交通省令で定める鉄道の種類、施設の概要、計画供給輸送力その他の国土交通省令で定める事業の基本となる事項に関する計画（以下「事業基本計画」という。）

(vi) a plan concerning the type of railways prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the outline of facilities, planned transportation capability, and other matters that form the basis of business, as prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, for each type of railways (hereinafter referred to as "basic business plan");

七 その事業の開始のための工事の要否

(vii) whether or not the applicant needs to begin any construction before starting the relevant business;

八 第一種鉄道事業を經營しようとする場合であつて、鉄道線路の譲渡を受け、又は鉄道線路を使用させるときは、その旨並びにその相手方の氏名又は名称及び住所

(viii) if the applicant intends to operate a Type I railway business, and is going to acquire any railway tracks or have anyone use any railway tracks, the description to that effect and the name and address of the counter party;

九 第二種鉄道事業を經營しようとする場合には、鉄道線路の使用を許諾する者の氏名又は名称及び住所

(ix) if the applicant intends to operate a Type II railway business, the name and address of a person that allows the applicant to use the railway track; and

十 第三種鉄道事業を經營しようとする場合には、鉄道線路を譲渡するか又は使用させるかの別並びにその相手方の氏名又は名称及び住所

(x) if the applicant intends to operate a Type III railway business, whether the applicant is going to transfer its railway tracks or have anyone use it, and the name and address of the counter party.

2 前項の申請書には、事業収支見積書その他国土交通省令で定める書類を添付しなければならない。

(2) An estimate for business revenues and expenses and other documents prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must be attached to the written application set forth in the preceding paragraph.

3 国土交通大臣は、申請者に対し、前二項に定めるもののほか、当該申請者の登記事項証明書その他必要な書類の提出を求めることができる。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may request the applicant to submit its certificate of registered information and the other necessary documents in addition to what is provided in the preceding two paragraphs.

(許可基準)

(Standards of License)

第五条 国土交通大臣は、鉄道事業の許可をしようとするときは、次の基準に適合するかどうかを審査して、これをしなければならない。

Article 5 (1) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism intends to grant a railway business license, the Minister must examine whether the application meets the following standards, before granting the license:

一 その事業の計画が経営上適切なものであること。

(i) the business plan is appropriate from the viewpoint of its management;

二 その事業の計画が輸送の安全上適切なものであること。

(ii) the business plan is appropriate from the viewpoint of the safety of transportation;

三 前二号に掲げるもののほか、その事業の遂行上適切な計画を有するものであること。

(iii) the applicant has an appropriate plan from the viewpoint of conducting the business, beyond what is provided for in the preceding two items; and

四 その事業を自ら適確に遂行するに足る能力を有するものであること。

(iv) the applicant has a capability to properly conduct the business on its own.

2 国土交通大臣は、鉄道事業の許可を受けようとする者の申請により、特定の目的を有する旅客の運送を行うものとして国土交通省令で定める要件に該当すると認める鉄道事業について、その許可をしようとするときは、前項の規定にかかわらず、同項第二号及び第四号の基準に適合するかどうかを審査して、これをすることができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if, upon application from a person seeking a railway business license, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is granting licenses for railway business which the Minister considers to meet the requirements prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, as that for passenger transportation with a specified purpose, the Minister may do so after examining whether or not the relevant business meets the standards set forth in item (ii) and item (iv) of the preceding paragraph.

3 国土交通大臣は、第三種鉄道事業の許可をしようとするときは、当該事業により敷設される鉄道線路に係る第一種鉄道事業又は第二種鉄道事業の許可と同時にするものとする。

(3) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism intends to grant a Type III railway business license, the Minister is to do so at the same time as the Type I or II railway business license related to the railway track that is to be constructed in that Type III railway business.

(欠格事由)

(Causes for Disqualification)

第六条 国土交通大臣は、鉄道事業の許可を受けようとする者が次の各号のいずれかに

該当する場合には、その許可をしてはならない。

Article 6 If a person that intends to obtain a railway business license falls under any of the following items, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must not grant the license:

一 一年以上の懲役又は禁錮の刑に処せられ、その執行を終わり、又は執行を受けることがなくなつた日から二年を経過しない者

(i) a person who was sentenced to imprisonment with work or without work for less than a year, if two years have not elapsed from the date on which the sentence was completed or ceased to be applicable;

二 鉄道事業の許可の取消しを受け、その取消しの日から二年を経過しない者

(ii) a person whose license of railway business was rescinded, if two years have not elapsed from the date of rescission;

三 成年被後見人若しくは被保佐人又は破産者で復権を得ないもの

(iii) an adult ward, a person under curatorship, or a bankrupt whose rights have not been restored;

四 営業に関し成年者と同一の行為能力を有しない未成年者でその法定代理人が前三号のいずれかに該当するもの

(iv) a minor who does not have the same legal capacity as an adult with regard to business and whose statutory representative falls under any of the preceding three items; or

五 法人であつて、その役員（いかなる名称によるかを問わず、これと同等以上の職権又は支配力を有する者を含む。）のうちに第一号から前三号までのいずれかに該当する者のあるもの

(v) a juridical person, any of whose officers (including those who have the authority or control equivalent to or greater than that of an officer irrespective of the name) falls under any of the preceding items (i) through (iii).

（事業基本計画等の変更）

(Change of Basic Business Plan)

第七条 鉄道事業の許可を受けた者（以下「鉄道事業者」という。）は、事業基本計画又は第四条第一項第八号若しくは第十号に掲げる事項を変更しようとするときは、国土交通大臣の認可を受けなければならない。ただし、国土交通省令で定める軽微な変更については、この限りでない。

Article 7 (1) If a person that has been granted a railway business license (hereinafter referred to as "railway business operator") intends to change the basic business plan or the matters listed in Article 4, paragraph (1), item (viii) or item (x), the person must obtain approval of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that this does not apply to the minor changes prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 第五条第一項の規定は、前項の認可について準用する。

(2) The provision of Article 5, paragraph (1) apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding paragraph.

3 鉄道事業者は、第一項ただし書の国土交通省令で定める軽微な変更をし、又は第四条第一項第九号に掲げる事項の変更をしたときは、遅滞なく、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(3) If the railway business operator has made any minor change prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as provided for in the proviso of paragraph (1), or made any change in the matters listed in Article 4, paragraph (1), item (ix), the operator must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect without delay.

(工事の施行の認可)

(Approval for Construction)

第八条 鉄道事業者は、国土交通省令で定めるところにより、鉄道線路、停車場その他の国土交通省令で定める鉄道事業の用に供する施設（以下「鉄道施設」という。）について工事計画を定め、許可の際国土交通大臣の指定する期限までに、工事の施行の認可を申請しなければならない。ただし、工事を必要としない鉄道施設については、この限りでない。

Article 8 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, a railway business operator must establish a construction plan of railway tracks, stations, and other railway facilities used for its railway business as prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (hereinafter referred to as "railway facilities"), and apply for approval of their construction by the due date which the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism designated at the time of granting a license; provided, however, this does not apply to the railway facilities that the operator does not need to construct themselves.

2 国土交通大臣は、工事計画が事業基本計画及び鉄道営業法（明治三十三年法律第六十五号）第一条の国土交通省令で定める規程に適合すると認めるときは、前項の認可をしなければならない。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must give an approval set forth in the preceding paragraph, if the Minister finds that the construction plan conforms to the basic business plan and the regulations prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as provided for in Article 1 of the Railway Operation Act (Act No. 65 of 1900).

3 国土交通大臣は、鉄道事業者から申請があつた場合において、正当な理由があると認めるときは、第一項の期限を延長することができる。

- (3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may extend the due date set forth in paragraph (1), if an application has been made by a railway business operator and the Minister finds that there are reasonable grounds.

(工事計画の変更)

(Change of Construction Plan)

第九条 鉄道事業者は、工事計画を変更しようとするときは、国土交通大臣の認可を受けなければならない。ただし、国土交通省令で定める軽微な変更については、この限りでない。

Article 9 (1) If a railway business operator intends to change the construction plan, the operator must obtain approval of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that this does not apply to the minor changes prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 前条第二項の規定は、前項の認可について準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding paragraph.

3 鉄道事業者は、第一項ただし書の国土交通省令で定める軽微な変更をしようとするときは、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(3) If the railway business operator intends to make any of the minor changes prescribed by Order of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as provided for in the proviso of paragraph (1), the operator must notify the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect.

(工事の完成検査)

(Inspection of Construction Which Has Been Completed)

第十条 鉄道事業者は、工事の施行の認可の際国土交通大臣の指定する工事の完成の期限までに、鉄道施設の工事を完成し、かつ、国土交通省令で定めるところにより国土交通大臣の検査を申請しなければならない。

Article 10 (1) A railway business operator must complete the construction of railway facilities by the due date of construction which the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism designated at the time of the approval of their construction, and must apply for an inspection by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通大臣は、前項の検査の結果、当該鉄道施設が、工事計画に合致し、かつ、鉄道営業法第一条の国土交通省令で定める規程に適合すると認めるときは、これを合格としなければならない。

(2) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds, as a

result of the inspection set forth in the preceding paragraph, that the relevant railway facilities conform to the construction plan and the regulations prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as provided for in Article 1 of the Railway Operation Act, the Minister must admit that the railway facilities have passed the inspection.

3 第八条第三項の規定は、工事の完成の期限について準用する。

(3) The provisions of Article 8, paragraph (3) apply mutatis mutandis to the due date of completion of construction.

(鉄道施設の検査)

(Inspection of Railway Facilities)

第十一条 鉄道事業者は、工事を必要としない鉄道施設について、許可の際国土交通大臣の指定する期限までに、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣の検査を申請しなければならない。ただし、現に鉄道事業の用に供されている鉄道施設については、この限りでない。

Article 11 (1) Pursuant to the provisions of Order of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, a railway business operator must apply for an inspection by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism on the railway facilities that the operator does not need to construct themselves, by the due date which the Minister designated at the time of granting license; provided, however, that this does not apply to the railway facilities that are being used for railway business at present.

2 国土交通大臣は、前項の検査の結果、当該鉄道施設が鉄道営業法第一条の国土交通省令で定める規程に適合すると認めるときは、これを合格としなければならない。

(2) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds, as a result of the inspection set forth in the preceding paragraph, that the relevant railway facilities conform to the construction plan and the regulations prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as provided for in Article 1 of the Railway Operation Act, the Minister must admit that the railway facilities have passed the inspection.

(鉄道施設の変更)

(Change of Railway Facilities)

第十二条 鉄道事業者は、第十条第一項又は前条第一項の検査に合格した後において鉄道施設を変更しようとするときは、国土交通省令で定めるところにより当該変更に係る工事計画を定め、国土交通大臣の認可を受けなければならない。ただし、国土交通省令で定める軽微な変更については、この限りでない。

Article 12 (1) If a railway business operator intends to change the railway facilities after passing the inspection set forth in Article 10, paragraph (1) or in paragraph (1) of the preceding Article, the operator must prepare a construction plan related to the change, and obtain approval of the Minister of

Land, Infrastructure, Transport and Tourism, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that this does not apply to the minor changes prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 鉄道事業者は、前項ただし書の国土交通省令で定める軽微な変更をしようとするときは、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(2) If the railway business operator intends to make any of the minor changes prescribed by Order of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as prescribed in the proviso of the preceding paragraph, the operator must notify the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect.

3 鉄道事業者は、第一項の認可を受けた鉄道施設の変更のうち国土交通省令で定めるものに係る工事を完成したときは、遅滞なく、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣の検査を申請しなければならない。

(3) If the railway business operator has completed the construction of railway facilities related to the change prescribed by Order of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for which the approval set forth in paragraph (1) was obtained, the operator must apply for an inspection by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism without delay pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

4 第八条第二項の規定は第一項の認可について、第九条の規定は同項の工事計画の変更について、第十条第二項の規定は前項の検査について準用する。

(4) The provisions of Article 8, paragraph (2) apply to the approval set forth in paragraph (1) of this Article, the provisions of Article 9 apply to the change of the construction plan set forth in the same paragraph, and the provisions of Article 10, paragraph (2) apply to the inspection of the preceding paragraph, mutatis mutandis, respectively.

(車両の確認)

(Confirmation of Vehicles)

第十三条 鉄道運送事業者（第一種鉄道事業の許可を受けた者（以下「第一種鉄道事業者」という。）及び第二種鉄道事業の許可を受けた者（以下「第二種鉄道事業者」という。）をいう。以下同じ。）は、車両を当該鉄道事業の用に供しようとするときは、その車両が鉄道営業法第一条の国土交通省令で定める規程に適合することについて、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣の確認を受けなければならない。

Article 13 (1) If a railway transportation business operator (meaning a person that has obtained a Type I railway business license (hereinafter referred to as "Type I railway business operator") or a person that has obtained a Type II railway business license (hereinafter referred to as "Type II railway business operator")); the same applies hereinafter) intends to use any of its vehicles for

the railway business, the operator must obtain confirmation of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism that those vehicles conform to the regulations prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as provided for in Article 1 of the Railway Operation Act, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 鉄道運送事業者は、前項の確認を受けた車両について、その構造又は装置を変更してこれを当該鉄道事業の用に供しようとするときは、同項の規定の例により、国土交通大臣の確認を受けなければならない。ただし、国土交通省令で定める軽微な変更をしてこれを当該鉄道事業の用に供しようとするときは、この限りでない。

(2) If the railway business operator intends to change the structure or the equipment of the vehicle for which the operator has obtained the confirmation set forth in the preceding paragraph, and to use it for its railway business, the operator must obtain confirmation of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in accordance with the same rule as the provisions of the preceding paragraph; provided, however, that this does not apply if the railway transportation business operator intends to make any of the minor changes prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism and use the vehicles for its railway business.

3 鉄道運送事業者は、前項ただし書の場合には、あらかじめ、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(3) In cases set forth in the proviso of the preceding paragraph, the railway transportation business Operator must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect in advance.

(認定鉄道事業者等)

(Certified Railway Business Operator)

第十四条 国土交通大臣は、鉄道事業者の申請により、鉄道施設又は車両の設計に関する業務を一体的かつ有機的に実施する事務所ごとに、当該業務の能力が国土交通省令で定める基準に適合することについて、認定を行う。

Article 14 (1) Upon application of a railway business operator, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism certifies that the capability of the operator's office conforms to the standard prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, for each office that conducts the business related to the design of the railway facilities or vehicles in a systematic and organized manner.

2 その設置する事務所について前項の認定を受けた鉄道事業者（次項において「認定鉄道事業者」という。）は、第八条第一項、第九条第一項若しくは第三項（これらの規定を第十二条第四項において準用する場合を含む。）、第十二条第一項若しくは第二項又は前条の規定に基づく認可若しくは確認の申請又は届出に際し、国土交通省令で定めるところにより、その設置する事務所であつて前項の認定を受けたものが鉄道

施設又は車両を設計し、かつ、鉄道営業法第一条の国土交通省令で定める規程に適合することを確認した場合には、これらの規定にかかわらず、これらの申請又は届出に係る記載事項又は添付書類の一部を省略する手続その他の国土交通省令で定める簡略化された手続によることができる。

(2) If the office which the railway business operator has established and obtained the certification set forth in the preceding paragraph for (referred to as "certified railway business operator" in the following paragraph) has designed the railway facilities or vehicles, and confirmed that those facilities or vehicles conform to the regulations prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as provide for in Article 1 of the Railway Operation Act, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the operator may follow the procedure dispensing with a part of the entries or required attachments related to the application for approval or confirmation or related to its notification under Article 8, paragraph (1), Article 9, paragraph (1) or (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 12, paragraph (4)), Article 12, paragraph (1) or (2), or the preceding Article, or may follow other simplified procedure prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, at the time of the application or notification, notwithstanding these provisions.

3 認定鉄道事業者であつて従たる事務所について認定を受けたものは、従たる事務所における鉄道施設又は車両の設計に関する業務を適確に実施するために必要な措置として国土交通省令で定めるものを講じなければならない。

(3) A person that is a railway business operator and has obtained certification for a branch office must take the measures prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as those necessary for properly conducting the business concerning the design of the railway facilities or vehicles at branch offices.

4 国土交通大臣は、第一項の認定を受けた事務所が同項の国土交通省令で定める基準に適合しなくなつたと認めるときは、その認定を取り消すことができる。

(4) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that an office that has obtained the certification set forth in paragraph (1) has ceased to conform to the standards prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as provided fort in the same paragraph, the Minister may rescind that certification.

5 鉄道事業者は、第八条第一項、第九条第一項若しくは第三項（これらの規定を第十二条第四項において準用する場合を含む。）又は第十二条第一項若しくは第二項の規定に基づく認可の申請又は届出に際し、当該鉄道施設が独立行政法人鉄道建設・運輸施設整備支援機構が行つた設計（独立行政法人鉄道建設・運輸施設整備支援機構が十分な能力を有するものとして国土交通省令で定める範囲内のものに限る。）に係るものである場合には、これらの規定にかかわらず、これらの申請又は届出に係る記載事

項又は添付書類の一部を省略する手続その他の国土交通省令で定める簡略化された手続によることができる。

(5) If the pertinent railway facilities are those subject to the design made by Japan Railway Construction, Transport and Technology Agency (limited to the designs within the extent that Japan Railway Construction, Transport and Technology Agency has sufficient capability as specified by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism), the railway business operator may follow the procedure dispensing with a part of the entries or required attachments related to the application for or notification of approval under Article 8, paragraph (1), Article 9, paragraph (1) or (3) (including as applied mutatis mutandis in Article 12, paragraph (4)), or Article 12, paragraph (1) or (2), or may follow other simplified procedure prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, at the time of the application or notification, notwithstanding these provisions.

6 第一項から第四項までに定めるもののほか、認定に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(6) In addition to what is provided for in paragraphs (1) through (4), the matters required for certification are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(鉄道線路の使用等)

(Use of Railway Tracks)

第十五条 第一種鉄道事業者及び第三種鉄道事業の許可を受けた者（以下「第三種鉄道事業者」という。）は、許可を受けた路線に係る鉄道線路を第二種鉄道事業者に使用させようとするときは、使用料その他の国土交通省令で定める使用条件について、国土交通大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 15 (1) A Type I railway business operator and a person that has obtained a Type III railway business license (hereinafter referred to as "Type III railway business operator") must obtain approval of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism on the royalty and other conditions of use prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, if they intend to have a Type II railway business operator use the railway track related to the route for which the relevant Type I or III railway business operator has obtained the license. The same applies if they intend to change the arrangement.

2 第三種鉄道事業者は、許可を受けた路線に係る鉄道線路を第一種鉄道事業者に譲渡しようとするときは、譲渡価格その他の国土交通省令で定める譲渡条件について、国土交通大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(2) If a Type III railway business operator intends to transfer the railway track

related to the route for which the license has been obtained to a Type I railway business operator, the Type III railway business operator must obtain an approval of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism on the transfer price or other transfer conditions prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same applies if that operator intends to change those conditions.

3 国土交通大臣は、前二項に規定する使用条件又は譲渡条件が、鉄道事業の適正な運営の確保に支障を及ぼすおそれがあると認める場合を除き、前二項の認可をしなければならない。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must give the approval set forth in the preceding two paragraphs unless the Minister finds that there is a risk that the conditions of use or transfer conditions prescribed in the preceding two paragraphs would hinder the securing of an appropriate operation of the railway business.

(旅客の運賃及び料金)

(Fares and Charges for Passengers)

第十六条 鉄道運送事業者は、旅客の運賃及び国土交通省令で定める旅客の料金（以下「旅客運賃等」という。）の上限を定め、国土交通大臣の認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 16 (1) A railway transportation business operator must set forth the upper limits of the fares for the passengers and the charges for the passengers prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (hereinafter referred to as "passenger fares, etc.") and obtain an approval of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same applies if the operator intends to change them.

2 国土交通大臣は、前項の認可をしようとするときは、能率的な経営の下における適正な原価に適正な利潤を加えたものを超えないものであるかどうかを審査して、これをしなければならない。

(2) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism intends to give the approval set forth in the preceding paragraph, the Minister must examine whether the upper limits of the passenger fares, etc. do not exceed the amount of the appropriate costs under efficient management plus the appropriate profit, before giving the approval.

3 鉄道運送事業者は、第一項の認可を受けた旅客運賃等の上限の範囲内で旅客運賃等を定め、あらかじめ、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(3) The railway transportation business operator must set forth the passenger fares, etc. within their upper limits for which the approval set forth in paragraph (1) has been obtained, and must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect in advance. The same

applies if the operator intends to change them.

4 鉄道運送事業者は、特別車両料金その他の客車の特別な設備の利用についての料金その他の国土交通省令で定める旅客の料金を定めるときは、あらかじめ、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(4) If the railway transportation business operator sets forth the special vehicle charge, the charge for other special facility of passenger cars, and other charges prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the operator must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of the charges in advance. The same applies if the operator intends to change them.

5 国土交通大臣は、第三項の旅客運賃等又は前項の旅客の料金が次の各号のいずれかに該当すると認めるときは、当該鉄道運送事業者に対し、期限を定めてその旅客運賃等又は旅客の料金を変更すべきことを命ずることができる。

(5) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that the passenger fares, etc. set forth in paragraph (3) or the charges for passengers in the preceding paragraph fall under any of the following items, the Minister may order the relevant railway transportation business operator to change its passenger fares, etc. or charge for passengers, by setting the due date:

一 特定の旅客に対し不当な差別的取扱いをするものであるとき。

(i) if specific passengers are treated in an unjustifiably differential manner in terms of the fares, etc. or charges; or

二 他の鉄道運送事業者との間に不当な競争を引き起こすおそれがあるものであるとき。

(ii) if there is a risk that the fares, etc. or charges would cause unjust competition with other railway transportation business operators.

(運行計画)

(Train Operation Plan)

第十七条 鉄道運送事業者は、国土交通省令で定めるところにより、列車の運行計画を定め、あらかじめ、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 17 A railway transportation business operator must make a train operation plan pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, and notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of that plan in advance. The same applies if the operator intends to change it.

(運輸に関する協定)

(Agreement concerning Transportation)

第十八条 鉄道運送事業者は、他の運送事業者と連絡運輸若しくは直通運輸又は運賃に関する協定その他の運輸に関する協定をしようとするときは、国土交通省令で定める

ところにより、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 18 If a railway transportation business operator intends to conclude an agreement on connecting transportation service, run-through service, or fares, or any other agreement concerning transportation, with another railway transportation business operator, the operator must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same applies if the relevant operator intends to change that agreement.

(輸送の安全性の向上)

(Improvement of Safety of Transportation)

第十八条の二 鉄道事業者は、輸送の安全の確保が最も重要であることを自覚し、絶えず輸送の安全性の向上に努めなければならない。

Article 18-2 A railway business operator must recognize that securing the safety of transportation is the most critical and must always make efforts to improve the safety of transportation.

(安全管理規程等)

(Safety Management Regulation)

第十八条の三 鉄道事業者は、安全管理規程を定め、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 18-3 (1) A railway business operator must set forth safety management regulations and notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of them pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. The same applies if the operator intends to change them.

2 安全管理規程は、輸送の安全を確保するために鉄道事業者が遵守すべき次に掲げる事項（第三種鉄道事業者にあつては、第五号に係るものを除く。）に関し、国土交通省令で定めるところにより、必要な内容を定めたものでなければならない。

(2) The safety management regulations must set forth the necessary matters with which the railway business operator must comply pursuant to the provisions of Order of Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism with respect to the following (except those relating to item (v), for a Type III railway business operator) to ensure the safety of transportation:

一 輸送の安全を確保するための事業の運営の方針に関する事項

(i) the matters concerning the policy on conducting business in order to ensure the safety of transportation;

二 輸送の安全を確保するための事業の実施及びその管理の体制に関する事項

- (ii) the matters concerning the system for carrying out business to ensure the safety of transportation and its management;
- 三 輸送の安全を確保するための事業の実施及びその管理の方法に関する事項
- (iii) the matters concerning the method for carrying out business to ensure the safety of transportation and its management;
- 四 安全統括管理者（鉄道事業者が、前三号に掲げる事項に関する業務を統括管理させるため、事業運営上の重要な決定に参画する管理的地位にあり、かつ、鉄道事業に関する一定の実務の経験その他の国土交通省令で定める要件を備える者のうちから選任する者をいう。以下同じ。）の選任に関する事項
- (iv) the matters concerning appointment of a chief safety management officer (a person whom the railway business operator appoints to that position from the persons who are in a management position to be involved in important decisions in conducting business and who meet the requirements prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, such as specified practical experience in engaging in a railway business, in order to have the relevant person oversee the management of the business activities concerning the matters listed in the preceding three items; the same applies hereinafter); and
- 五 運転管理者（鉄道運送事業者が、第二号及び第三号に掲げる事項に関する業務のうち、列車の運行の管理、運転士及び車掌の資質の保持その他の運転に関するものを行わせるため、鉄道事業に関する一定の実務の経験その他の国土交通省令で定める要件を備える者のうちから選任する者をいう。以下同じ。）の選任に関する事項
- (v) the matters concerning appointment of a train operations manager (a person whom the railway business operator appoints to that position from the persons who meet the requirements prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, such as specified practical experience in engaging in a railway business, in order to have the relevant person manage train operation, keep the drivers' and conductors' capabilities up, and perform other matters concerning train operation, among the duties listed in item (ii) and item (iii); the same applies hereinafter.)
- 3 国土交通大臣は、安全管理規程が前項の規定に適合しないと認めるときは、当該鉄道事業者に対し、これを変更すべきことを命ずることができる。
- (3) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that the safety management regulations does not conform to the provisions of the preceding paragraph, the Minister may order the relevant railway business operator to change the safety management regulations.
- 4 鉄道事業者は、安全統括管理者及び運転管理者（第三種鉄道事業者にあつては、安全統括管理者）を選任しなければならない。
- (4) The railway business operator must appoint a chief safety management officer and a train operations manager (or only a chief management officer, in cases of a Type III railway business operator).

5 鉄道事業者は、安全統括管理者又は運転管理者を選任し、又は解任したときは、国土交通省令で定めるところにより、遅滞なく、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(5) If the railway business operator has appointed or dismissed a chief safety management officer or train operations manager, the operator must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect without delay pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

6 鉄道事業者は、輸送の安全の確保に関し、安全統括管理者のその職務を行う上での意見を尊重しなければならない。

(6) In relation to ensuring the safety of transportation, the railway business operator must pay due attention to the opinion of the chief safety management officer on performing their duties.

7 国土交通大臣は、安全統括管理者又は運転管理者がその職務を怠つた場合であつて、当該安全統括管理者又は運転管理者が引き続きその職務を行うことが輸送の安全の確保に著しく支障を及ぼすおそれがあると認めるときは、鉄道事業者に対し、当該安全統括管理者又は運転管理者を解任すべきことを命ずることができる。

(7) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order the railway business operator to dismiss its chief safety management officer or train operations manager, if the Minister finds that the relevant chief safety management officer or train operations manager has neglected their duties and there is a risk that to have them stay in their job would extremely hinder the securing of the safety of transportation.

(事故等の報告)

(Reports on Accidents)

第十九条 鉄道事業者は、列車の衝突若しくは火災その他の列車若しくは車両の運転中における事故、鉄道による輸送に障害を生じた事態、鉄道に係る電気事故又は鉄道に係る災害であつて国土交通省令で定めるものが発生したときは、遅滞なく、事故の種類、原因その他の国土交通省令で定める事項を国土交通大臣に届け出なければならない。

Article 19 In the event of train collision, fire on a train, or other accident during the operation of a train or vehicle; a disturbance in the railway transportation; or an electrical accident or disaster related to railways as prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, the railway business operator must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of the type of the accident, its cause, and the matters prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, without delay.

第十九条の二 鉄道事業者は、前条に定めるもののほか、同条の国土交通省令で定める

列車又は車両の運転中における事故が発生するおそれがあると認められる国土交通省令で定める事態が発生したと認めたときは、遅滞なく、事態の種類、原因その他の国土交通省令で定める事項を国土交通大臣に届け出なければならない。

Article 19-2 In addition of what is provided for in the preceding Article, if a railway business operator finds that there is the situation that Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribes that is found to make it likely for an accident to occur during the operation of a train or vehicle, as prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as provided for in the preceding Article, the operator must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism of the type of the accident, its cause, and the other matters prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, without delay.

(国土交通大臣による輸送の安全にかかわる情報の公表)

(Public Announcement of Information concerning Safety of Transportation by Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

第十九条の三 国土交通大臣は、毎年度、前二条の規定による届出に係る事項、第二十三条第一項の規定による命令に係る事項、踏切道改良促進法（昭和三十六年法律第九十五号）第六条第一項の規定による勧告に係る事項その他の国土交通省令で定める輸送の安全にかかわる情報を整理し、これを公表するものとする。

Article 19-3 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to organize in order the matters related to the notification under the preceding two Articles, the matters related to the orders under Article 23, paragraph (1), the matters related to the recommendation under Article 6, paragraph (1) of the Act on Promotion of Railway Crossings (Act No. 195 of 1961), and other information concerning the safety of transportation prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism every fiscal year, and announce them to the public.

(鉄道事業者による安全報告書の公表)

(Public Announcement of Safety Report by Railway Business Operators)

第十九条の四 鉄道事業者は、国土交通省令で定めるところにより、毎事業年度、安全報告書（輸送の安全を確保するために講じた措置及び講じようとする措置その他の国土交通省令で定める輸送の安全にかかわる情報を記載し、又は記録した書面又は電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他人の知覚によつては認識することができない方式で作られる記録であつて、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。）をいう。）を作成し、これを公表しなければならない。

Article 19-4 A railway business operator must, every business year, prepare a safety report (the document or electronic record (the record made by an electronic method, a magnetic method or a method that human being cannot perceive and used for data processing by computers) which describes or records

the measures taken or to be taken to ensure the safety of transportation and other information concerning the safety of transportation prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism), and announce it to the public.

(会計)

(Accounting)

第二十条 鉄道事業者は、国土交通省令で定めるところにより、その事業年度並びに勘定科目の分類及び貸借対照表、損益計算書その他の財務計算に関する諸表の様式を定め、その会計を整理しなければならない。

Article 20 (1) A railway business operator must keep accounts by establishing its business year and the classification of the titles of account as well as forms of balance sheet, profit and loss statement, and other financial statements pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 鉄道事業者は、鉄道に係る災害による損失又は鉄道事業の一部の廃止により生じた損失若しくは鉄道事業の用に供する施設（車両を含む。以下「鉄道事業用施設」という。）の除却に要する費用が多額であつてその全額をこれらの事由の生じた事業年度において負担することが困難な場合には、当該損失及び費用に相当する額を、国土交通大臣の許可を受けて、当該事業年度の決算期において、貸借対照表の資産の部に計上し、繰延資産として整理することができる。この場合には、当該決算期から五年以内に、毎決算期に均等額以上の償却をしなければならない。

(2) If the loss from a disaster related to the railway, the loss from the discontinuance of a part of railway business, or the cost for removal of the facilities used for railway business (including vehicles; hereinafter referred to as "facilities for railway business") is huge and it is difficult to bear the total amount in the business year in which these events occurred, the railway business operator may record the amount equivalent to that loss or cost in the asset section of the balance sheet as deferred assets at the relevant business year end, after obtaining a permission by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism. In this case, the amortization of those deferred assets must be completed within five years from the relevant business year with their averaged amount or more consumed at every business year end.

3 前項の規定により鉄道事業者が同項の損失及び費用に相当する額を貸借対照表の資産の部に計上した場合における会社法（平成十七年法律第八十六号）第四百六十一条第二項の規定の適用については、同項中「の合計額を減じて得た」とあるのは、「及び鉄道事業法第二十条第二項の規定により貸借対照表の資産の部に計上した金額の合計額を減じて得た」とする。

(3) As for the application of Article 461, paragraph (2) of the Companies Act (Act No. 86 of 2005) in cases in which the railway business operator has recorded the amount equivalent to the loss or cost set forth in the preceding paragraph

in the asset section of its balance sheet pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the phrase "obtained by reducing the total amount of" in Article 461, paragraph (2) of the Companies Act is deemed to be replaced with "obtained by reducing the total amount that is recorded in the asset section of the balance sheet pursuant to the provisions of Article 20, paragraph (2) of the Railway Business Act".

(鉄道事業用施設に関する担保の特例)

(Special Measure for Use of Facilities for Railway Business as Collateral)

第二十一条 鉄道事業者は、鉄道事業用施設を担保に供しようとするときは、鉄道抵当法（明治三十八年法律第五十三号）の定めるところによらなければならない。

Article 21 If a railway business operator intends to use the facilities for railway business as collateral, the operator must do so pursuant to the provisions of the Railway Mortgage Act (Act No. 53 of 1905).

(土地の立入り及び使用)

(Entry to Estate and its Use)

第二十二条 鉄道事業者は、鉄道施設に関する測量、実地調査又は工事のため必要があるときは、国土交通大臣の許可を受け、他人の土地に立ち入り、又はその土地を一時材料置場として使用することができる。

Article 22 (1) A railway business operator may enter the land of other person or use it as a temporary storage space of materials, if it is necessary for measurement, site survey, or construction concerning the railway facilities, with a permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 鉄道事業者は、前項の規定により立ち入り、又は使用しようとするときは、やむを得ない理由がある場合を除き、土地の占有者にその旨を通知しなければならない。

(2) If the railway business operator intends to enter the land of other person or use it pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the operator must notify the possessor of the estate to that effect unless there is a compelling reason for not doing so.

3 鉄道事業者は、第一項の規定による立入り又は使用によつて損失を生じたときは、損失を受けた者に対し、これを補償しなければならない。

(3) If the railway business operator has caused any loss by the entry or use under paragraph (1), the operator must compensate the person that suffered the loss for it.

4 前項の規定により補償する損失は、通常生ずべき損失とする。

(4) The loss to be compensated for pursuant to the provisions of the preceding paragraph is the loss which would ordinarily arise.

5 第三項の規定による損失の補償については、当事者間の協議により定める。協議が調わないとき、又は協議をすることができないときは、当事者は、都道府県知事の裁

定を申請することができる。

(5) The compensation for the loss pursuant to the provisions of paragraph (3) is determined by negotiation between the parties. If an agreement is not made through the negotiation or the negotiation is not feasible, any of the parties may apply for a ruling by the prefectural governor.

6 都道府県知事は、前項の規定による裁定の申請を受理したときは、その旨を他の当事者に通知し、期間を指定して答弁書を提出する機会を与えなければならない。

(6) If the prefectural governor received an application for a ruling by one party pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the governor must notify the other party to that effect, and give that other party an opportunity to submit a written answer, by designating the period for its submission.

7 都道府県知事は、第五項の裁定をしたときは、遅滞なく、その旨を当事者に通知しなければならない。

(7) If the prefectural governor has made a ruling set forth in paragraph (5), the governor must notify the parties to that effect without delay.

8 損失の補償をすべき旨を定める裁定においては、補償金の額並びにその支払の時期及び方法を定めなければならない。

(8) In cases of a ruling ordering the compensation for loss, the ruling must set forth the amount of compensation and the time and method of the payment.

9 第五項の裁定のうち補償金の額について不服のある者は、その裁定の通知を受けた日から六月以内に、訴えをもつてその金額の増減を請求することができる。

(9) A person that is not satisfied with the amount of compensation in the ruling referred to in the paragraph (5) may request an increase or decrease of the amount by way of lawsuit, within six months from the date on which that person is notified of the ruling.

10 前項の訴えにおいては、他の当事者を被告とする。

(10) The lawsuit prescribed in the preceding paragraph is filed against the other party as a defendant.

11 第五項の裁定についての異議申立てにおいては、補償金の額についての不服をその裁定についての不服の理由とすることができない。

(11) Dissatisfaction with the amount of compensation may not be used as grounds for filing of an objection to the ruling set forth in paragraph (5).

(乗継円滑化措置等)

(Measures to Ensure Smooth Passenger Connections)

第二十二條の二 鉄道事業者は、利用者の利便の増進を図るため、他の運送事業者その他の関係者と相互に協力して、連絡運輸、直通運輸その他の他の運送事業者の運送との間の旅客の乗継ぎ又は貨物の引継ぎを円滑に行うための国土交通省令で定める措置を講ずるよう努めなければならない。

Article 22-2 (1) A railway business operator must make efforts to take measures prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and

Tourism so that passengers can transfer or freight can be transshipped from one carrier to another in a smooth manner, such as connecting transportation service or run-through service, in cooperation with other carriers and other persons concerned, for the purpose of improving the convenience of users.

2 鉄道事業者が他の鉄道事業者に対し旅客の乗継ぎに係る前項の措置であつて鉄道施設の建設又は改良によるもの（以下「乗継円滑化措置」という。）に関する協議を求めたときは、当該他の鉄道事業者は、当該乗継円滑化措置により鉄道施設の有する機能に著しい支障を及ぼすおそれがあるときその他の国土交通省令で定める正当な理由がある場合を除き、これに応じなければならない。

(2) If a railway business operator has requested another railway business operator to hold a negotiation on the measures related to passenger connections as set forth in the preceding paragraph which involve the construction or improvement of the railways facilities (hereinafter referred to as "measures to ensure smooth passenger connections", that other railways business operator must answer the request unless there is a risk that the measures to ensure smooth passenger connections would extremely hinder the functions of the railway facilities, or for other reasonable grounds prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

3 国土交通大臣は、鉄道事業者間において、その一方が乗継円滑化措置に関する協議を求めたにもかかわらず他の一方が当該協議に応じず、又は当該協議が調わなかつた場合で、当該一方の鉄道事業者から申立てがあつたときは、前項に規定する正当な理由がある場合に該当すると認める場合を除き、他の一方の鉄道事業者に対し、その協議の開始又は再開を命ずることができる。

(3) If a railway business operator requests another railway business operator to hold a negotiation on the measures to ensure smooth passenger connections, but that other operator refuses to hold the negotiation or the negotiation does not result in an agreement, and there is an application from the requesting railway business operator, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order the other operator to start or resume the negotiation unless the Minister finds that the relevant case falls under those in which there are reasonable grounds prescribed in the preceding paragraph.

4 前項の規定による命令があつた場合において、鉄道事業者間の乗継円滑化措置に関し、当事者が取得し、又は負担すべき金額その他の乗継円滑化措置に関する取決めの条件について当事者間の協議が調わないときは、当事者は、国土交通大臣の裁定を申請することができる。

(4) If there is an order under the preceding paragraph, and the parties cannot reach an agreement on the amount that the parties should receive or bear in relation to the measures to ensure smooth passenger connections between railways business operators, or on other conditions of the arrangement concerning the measures to ensure smooth passenger connections, any of the parties may apply for a ruling by the Minister of Land, Infrastructure,

Transport and Tourism.

5 前条第六項、第七項及び第九項から第十一項までの規定は、前項の裁定について準用する。この場合において、同条第六項及び第七項中「都道府県知事」とあるのは「国土交通大臣」と、同条第九項及び第十一項中「補償金の額」とあるのは「当事者が取得し、又は負担すべき金額」と読み替えるものとする。

(5) The provisions of paragraph (6), paragraph (7) and paragraphs (9) through (11) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the ruling set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "the prefectural governor" in paragraph (6) and paragraph (7) is deemed to be replaced with "the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism", and the term "the amount of compensation" in paragraph (9) and paragraph (11) is deemed to be replaced with "the amount that the parties should receive or bear" respectively.

第二十二條の三 国土交通大臣は、鉄道事業者が鉄道線路又は停車場の建設又は改良を行おうとする場合において当該鉄道線路又は停車場の建設又は改良に関連する乗継円滑化措置を講ずることが経済的かつ合理的であるときその他利用者の利便の増進の程度、建設又は改良に要する費用等を考慮して特に必要があると認める場合には、鉄道事業者に対し、乗継円滑化措置を講ずべきことを勧告することができる。

Article 22-3 (1) If a railway business operator intends to construct or improve a railway track or station, and it is economical and reasonable to take measures to ensure smooth passenger connections in relation to that construction or improvement of the railway track or station, or if the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that it is especially necessary to do so, taking into consideration the extent of improvement of the convenience of users, the cost necessary for the construction or improvement, etc., the Minister may recommend the railway business operator to take the measures to ensure smooth passenger connections.

2 国土交通大臣は、前項の規定による勧告をした場合において、当該勧告を受けた者が正当な理由なくその勧告に従わなかつたときは、その旨を公表することができる。

(2) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism made the recommendation under the preceding paragraph, and the railway business operator that received the recommendation has not followed that recommendation without reasonable grounds, the Minister may make this public.

(事業改善の命令)

(Order to Improve Business Activities)

第二十三條 国土交通大臣は、鉄道事業者の事業について輸送の安全、利用者の利便その他公共の利益を阻害している事実があると認めるときは、鉄道事業者に対し、次に掲げる事項を命ずることができる。

Article 23 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may

order the following matters to a railway business operator, if the Minister finds the fact that the operator's business activities are impairing the safety of transportation, the convenience of users or other public interests:

一 旅客運賃等の上限若しくは旅客の料金（第十六条第一項及び第四項に規定するものを除く。）又は貨物の運賃若しくは料金を変更すること。

(i) changing the upper limits of passenger fares, etc. or the charges for passengers (except those prescribed in of Article 16, paragraph (1) and paragraph (4)), or change of the fares or charges of freight;

二 列車の運行計画を変更すること。

(ii) changing the train operation plan;

三 鉄道施設に関する工事の実施方法、鉄道施設若しくは車両又は列車の運転に関し改善措置を講ずること。

(iii) taking improvement measures concerning the method for constructing railway facilities, or concerning the railway facilities, the vehicles, or the train operation;

四 鉄道施設の使用若しくは譲渡に関する契約を締結し、又は使用条件若しくは譲渡条件を変更すること。

(iv) entering into an agreement concerning use or transfer of the railway facilities, or changing the conditions for use or the transfer conditions;

五 他の運送事業者と連絡運輸若しくは直通運輸若しくは運賃に関する協定その他の運輸に関する協定を締結し、又はこれを変更すること。

(v) entering into an agreement on connecting transportation service or run-through service, an agreement on fares, or other agreement on transportation; or changing these agreements;

六 旅客又は貨物の安全かつ円滑な輸送を確保するための措置を講ずること。

(vi) taking measures to ensure safe and smooth transportation of passengers or freight; or

七 旅客又は貨物の運送に関し生じた損害を賠償するために必要な金額を担保することができる保険契約を締結すること。

(vii) entering into an insurance contract that covers the amount necessary for providing compensation for loss or damage arising in relation to the transportation of passengers or freight.

2 前項の規定による命令（同項第四号及び第五号に係るものに限る。）があつた場合において、当事者が取得し、若しくは負担すべき金額その他契約若しくは協定の細目について、当事者間の協議が調わないとき、又は協議をすることができないときは、当事者は、国土交通大臣の裁定を申請することができる。

(2) If there is an order under the preceding paragraph (limited to those related to item (iv) and item (v) of the same paragraph), and the parties cannot reach an agreement on the amount that the parties should receive or bear or on other details of contract or accord, or the negotiation is not feasible, any of the parties may apply for a ruling by the Minister of Land, Infrastructure,

Transport and Tourism.

3 第二十二條第六項、第七項及び第九項から第十一條までの規定は、前項の裁定について準用する。この場合において、同條第六項及び第七項中「都道府県知事」とあるのは「国土交通大臣」と、同條第九項及び第十一項中「補償金の額」とあるのは「当事者が取得し、又は負担すべき金額」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 22, paragraph (6), paragraph (7), and paragraphs (9) through (11) apply mutatis mutandis to the ruling set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "the prefectural governor" in paragraph (6) and paragraph (7) of the same Article is deemed to be replaced with "the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism," and the term "the amount of compensation" in paragraph (9) and paragraph (11) of the same Article is deemed to be replaced with "the amount that the parties should receive or bear" respectively.

(名義の利用等の禁止)

(Prohibition of Use of Name)

第二十四條 鉄道事業者は、その名義を他人に鉄道事業のため利用させてはならない。

Article 24 (1) A railway business operator must not allow another person to use its name for a railway business.

2 鉄道事業者は、事業の貸渡その他いかなる方法をもつてするかを問わず、鉄道事業を他人にその名において経営させてはならない。

(2) The railway business operator must not allow another person to operate the railway business in its name, irrespective of the methods such as lease or whatever.

(列車の運行の管理等の受委託)

(Entrusting and Being Entrusted with Management of Train Operation)

第二十五條 列車の運行の管理その他国土交通省令で定める鉄道事業に係る業務の管理の委託及び受託については、国土交通大臣の許可を受けなければならない。

Article 25 (1) A person must obtain a permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in order to entrust or be entrusted with the management of train operation or any other management of the activities related to a railway business as prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通大臣は、前項の許可をしようとするときは、次の基準によつて、これをしてなければならない。

(2) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism intends to grant the permission set forth in the preceding paragraph, the Minister must do so in accordance with the following standards:

一 その事業を継続して運営するために必要であること。

(i) it is necessary for continuous operation of the business; and

二 受託者が当該業務の管理を行うのに適している者であること。

(ii) the person to be entrusted with the relevant business activities is competent for managing them.

3 国土交通大臣は、第一項の業務の管理の委託又は受託が前項各号に掲げる基準のいずれかに適合しなくなつたと認めるときは、受託者に対し受託した業務の管理について改善のため必要な措置を講ずべきことを命じ、又は第一項の許可を取り消すことができる。

(3) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that entrusting or being entrusted with the relevant business activities as prescribed in the preceding paragraph no more conforms to either of the standards set forth in respective item of the preceding paragraph, the Minister may order the relevant person entrusted with those business activities to take necessary measures for improvement of those activities' management, or may revoke the permission set forth in paragraph (1).

(事業の譲渡及び譲受等)

(Transfer and Acquisition of Business)

第二十六条 鉄道事業の譲渡及び譲受は、国土交通大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 26 (1) The transfer and acquisition of a railway business is not effective unless approved by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 鉄道事業者たる法人の合併及び分割は、国土交通大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。ただし、鉄道事業者たる法人と鉄道事業を経営しない法人が合併する場合において鉄道事業者たる法人が存続するとき又は鉄道事業者たる法人が分割をする場合において鉄道事業を承継させないときは、この限りでない。

(2) The merger and split of a juridical person as a railway business operator is not effective unless approved by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; provided, however, that this does not apply if the merger between a juridical person as a railway business operator and a juridical person that does not operate a railway business and the juridical person as a railway business operator survives, or if the split of a juridical person as a railway business operator and the split of a juridical person as a railway business operator does not allow anyone to succeed to the railway business.

3 第五条第一項及び第六条の規定は、前二項の認可について準用する。

(3) The provisions of Article 5, paragraph (1) and Article 6 apply mutatis mutandis to the approval of the preceding two paragraphs.

4 鉄道事業者たる法人の合併又は分割があつたときは、合併後存続する法人若しくは合併により設立された法人又は分割により鉄道事業を承継した法人（以下この条において「合併法人等」という。）は、許可に基づく権利義務を承継する。

(4) If there was a merger or split of a juridical person as a railway business operator, the juridical person that survives after the merger, the juridical person that was incorporated by the merger, or the juridical person that succeeded to the railway business through the split (hereinafter referred to as "merged juridical person, etc.") succeeds to the rights and obligations based on the license.

5 鉄道事業の譲渡を受けた者又は合併法人等が同一の路線について第一種鉄道事業の許可及び第二種鉄道事業の許可を取得することとなつたときは、当該路線に係る第二種鉄道事業の許可は失効したものとみなす。

(5) If a person that has acquired the railway business or a merged juridical person, etc. obtained the Type I railway business license and the Type II railway business license for the same route, the Type II railway business license for that said route is deemed to have ceased to be effective.

6 鉄道事業の譲渡を受けた者又は合併法人等が同一の路線について第一種鉄道事業の許可及び第三種鉄道事業の許可を取得することとなつたときは、当該路線に係る第三種鉄道事業の許可は失効したものとみなす。

(6) If a person that has acquired the railway business or a merged juridical person, etc. obtained the Type I railway business license and the Type III railway business license for the same route, the Type III railway business license for that route is deemed to have ceased to be effective.

7 鉄道事業の譲渡を受けた者又は合併法人等が同一の路線について第二種鉄道事業の許可及び第三種鉄道事業の許可を取得することとなつたときは、当該路線に係るこれらの許可は失効し、当該路線について第一種鉄道事業の許可を受けたものとみなす。

(7) If a person that has acquired the railway business or a merged juridical person, etc. obtained the Type II railway business license and the Type III railway business license for the same route, it is deemed that these licenses for that route have ceased to be effective and the Type I railway business license for that route has been granted.

(相続)

(Inheritance)

第二十七条 鉄道事業者が死亡した場合において、相続人（相続人が二人以上ある場合においてその協議により当該鉄道事業を承継すべき相続人を定めたときは、その者。以下同じ。）が被相続人の経営していた鉄道事業を引き続き経営しようとするときは、被相続人の死亡後六十日以内に、国土交通大臣の認可を受けなければならない。

Article 27 (1) If a railway business operator died, and the heir (if there are two or more heirs, and a heir is selected to succeed to the railway business by their agreement, that selected heir; the same applies hereinafter.) intends to continue operating the railway business that the decedent was operating, that heir must obtain approval of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism within 60 days after the death of the decedent.

2 相続人が前項の認可の申請をした場合には、被相続人の死亡の日からその認可があつた旨又は認可をしない旨の通知を受ける日までは、被相続人に対してした鉄道事業の許可は、その相続人に対してしたものとみなす。

(2) If the heir applied for the approval set forth in the preceding paragraph, the railway business license granted to the decedent is deemed to have been granted to the heir from the date of the death of the decedent until the date of receipt of the notice that the approval has been given or has not been given.

3 第五条第一項及び第六条の規定は、第一項の認可について準用する。

(3) The provisions of Article 5, paragraph (1) and Article 6 apply mutatis mutandis to the approval set forth paragraph (1).

4 第一項の認可を受けた者は、被相続人に係る許可に基づく権利義務を承継する。

(4) The person that has obtained the approval set forth in paragraph (1) succeeds to the rights and obligations based on the license related to the decedent.

5 前条第五項から第七項までの規定は、第一項の認可があつた場合について準用する。

(5) The provisions of paragraphs (5) through (7) of the preceding Article apply mutatis mutandis if the approval set forth in paragraph (1) was given.

(事業の休止)

(Suspension of Business)

第二十八条 鉄道事業者は、鉄道事業の全部又は一部を休止しようとするときは、あらかじめ、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

Article 28 (1) If a railway business operator intends to suspend the whole or part of the railway business, the operator must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect in advance.

2 前項の休止の期間は、一年を超えてはならない。

(2) The period of the suspension set forth in the preceding paragraph must not exceed one year.

(事業の廃止)

(Abolition of Business)

第二十八条之二 鉄道事業者は、鉄道事業の全部又は一部を廃止しようとするとき（当該廃止が貨物運送に係るものである場合を除く。）は、廃止の日の一年前までに、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

Article 28-2 (1) If a railway business operator intends to discontinue the whole or part of the railway business (except cases in which that discontinuance is related to the freight transportation), the operator must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect one year prior to the date of the discontinuance.

2 国土交通大臣は、鉄道事業者が前項の届出に係る廃止を行つた場合における公衆の利便の確保に関し、国土交通省令で定めるところにより、関係地方公共団体及び利害関係人の意見を聴取するものとする。

- (2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to hear the opinions of the local governments concerned and the persons interested pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism on the securing of the convenience of the public if the railway business operator performs the discontinuance related to the notification set forth in the preceding paragraph.
- 3 国土交通大臣は、前項の規定による意見聴取の結果、第一項の届出に係る廃止の日より前に当該廃止を行つたとしても公衆の利便を阻害するおそれがないと認めるときは、その旨を当該鉄道事業者に通知するものとする。
- (3) If, as a result of hearing of opinions under the preceding paragraph, the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds that there is no risk of impairment of the convenience of the public even if the discontinuance related to the notification of the preceding paragraph is made prior to the date of that discontinuance, the Minister is to notify that railway business operator to that effect.
- 4 鉄道事業者は、前項の通知を受けたときは、第一項の届出に係る廃止の日を繰り上げることができる。
- (4) If the railway business operator receives the notice set forth in the preceding paragraph, the operator may bring forward the date of the discontinuance related to the notification set forth in paragraph (1).
- 5 鉄道事業者は、前項の規定により廃止の日を繰り上げるときは、あらかじめ、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。
- (5) If the railway business operator brings forward the date of discontinuance pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the operator must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect in advance.
- 6 鉄道事業者は、鉄道事業の全部又は一部を廃止しようとするとき（当該廃止が貨物運送に係るものである場合に限る。）は、廃止の日の六月前（利用者の利便を阻害しないと認められる国土交通省令で定める場合にあつては、廃止の日の三月前）までに、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。
- (6) If the railway business operator intends to discontinue the whole or part of the railway business (limited to cases in which that discontinuance is related to freight transportation) the operator must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect six months prior to the date of discontinuance (in cases prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism in which that discontinuance is found not to impair the convenience of the public, three months prior to the date of discontinuance).

(法人の解散)

(Dissolution of Juridical Person)

第二十九条 鉄道事業者たる法人の解散の決議又は総社員の同意は、国土交通大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。

Article 29 (1) A resolution for dissolution of a juridical person as a railway business operator or consent thereto by all its members is not effective unless approved by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通大臣は、当該法人の解散の決議又は総社員の同意によつて公衆の利便が著しく阻害されるおそれがあると認める場合を除き、前項の認可をしなければならない。

(2) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must give approval set forth in the preceding paragraph except cases in which the Minister finds that the resolution for dissolution of that juridical person or consent thereto by all its members is likely to extremely impair the convenience of the public.

(事業の停止及び許可の取消し)

(Suspension of Business and Rescission of License)

第三十条 国土交通大臣は、鉄道事業者が次の各号のいずれかに該当するときは、期間を定めて事業の停止を命じ、又は許可を取り消すことができる。

Article 30 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may order a railway business operator to suspend the business by setting the period or may rescind the license if the railway business operator falls under any of the following items:

一 この法律若しくはこの法律に基づく命令若しくはこれらに基づく処分又は許可若しくは認可に付した条件に違反したとき。

(i) if the railway business operator violates this Act, an order under this Act, any dispositions based on them, or the conditions attached to the license or the approval;

二 正当な理由がないのに許可又は認可を受けた事項を実施しないとき。

(ii) if the railway business operator does not perform the matters for which the license or approval was granted, without reasonable grounds;

三 第六条各号（第二号を除く。）のいずれかに該当するに至つたとき。

(iii) if the railway business operator falls under any of the items (except item (ii)) of Article 6;

四 第八条第一項の規定による申請につき却下の処分を受けたとき。

(iv) if the application under Article 8, paragraph (1) was dismissed;

五 第一種鉄道事業者にあつては、当該鉄道事業に係る鉄道線路の譲受の相手方である第三種鉄道事業者について、当該鉄道線路に係る路線について許可の取消し又は事業の廃止があつたとき。

(v) in cases of a Type I railway business operator, if a Type III railway business operator has transferred the railway track related to its railway business to that Type I railway business operator, and the Type III railway business operator's license for that railway track is rescinded or its business is

discontinued;

六 第二種鉄道事業者にあつては、当該鉄道事業に係る鉄道線路の使用を許諾した者である第一種鉄道事業者又は第三種鉄道事業者について、当該鉄道線路に係る路線について許可の取消し又は事業の廃止があつたとき。

(vi) in cases of a Type II railway business operator, if a Type I railway business operator or Type III business operator has allowed the Type II railway business operator to use the railway track related to its railway business, and that Type I or III business operator's license for that railway track is rescinded or its business is discontinued; or

七 第三種鉄道事業者にあつては、当該鉄道事業に係る鉄道線路の譲渡の相手方である第一種鉄道事業者について、又は当該鉄道線路を使用する第二種鉄道事業者のすべてについて、当該鉄道線路に係る路線について許可の取消し又は事業の廃止があつたとき。

(vii) in cases of a Type III railway business operator, if a Type I railway business operator to which the Type III railway business operator has transferred the railway track related to its railway business, or all Type II business operators using the Type III railway business operator's railway track have had the license rescinded for the relevant railway track, or had their business discontinued.

第三十一条 削除

Article 31 Deleted

第三章 索道事業

Chapter III Cableway Business

(許可)

(License)

第三十二条 索道事業を經營しようとする者は、索道ごとに、国土交通大臣の許可を受けなければならない。ただし、国土交通省令で定める索道については、この限りでない。

Article 32 A person that intends to operate a cableway business must obtain a license of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism for each cableway; provided, however, that this does not apply to the cableway designated by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(許可申請)

(Application for License)

第三十三条 索道事業の許可を受けようとする者は、次に掲げる事項を記載した申請書を国土交通大臣に提出しなければならない。

Article 33 (1) A person that intends to obtain a cableway business license must submit a written application describing the following matters to the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism:

一 予定する区間

(i) the section being planned;

二 国土交通省令で定める索道の種類

(ii) the type of the cableway prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism; and

三 国土交通省令で定める索道施設に関する工事計画（工事を必要としない場合にあつては、索道施設の構造。次条において同じ。）

(iii) a construction plan concerning the cableway facilities prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism (if the relevant person does not need to construct those facilities themselves, the structure of cableway; the same applies to the following Article).

2 前項の申請書には、索道施設の設置の場所を示す図面その他国土交通省令で定める書類を添付しなければならない。

(2) The documents prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism such as the drawing describing the place of installation of cableway facilities must be attached to the written application set forth in the preceding paragraph.

(許可基準)

(Standards of License)

第三十四条 国土交通大臣は、索道事業の許可をしようとするときは、次の基準に適合するかどうかを審査して、これをしなければならない。

Article 34 If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism intends to grant a cableway business license, the Minister must examine whether the application meets the following standards before granting the license:

一 工事計画が第三十五条の国土交通省令で定める技術上の基準に適合すること。

(i) the construction plan conforms to the technical standards prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as provided for in Article 35; and

二 その事業を自ら安全かつ適確に遂行するに足る能力を有するものであること。

(ii) the applicant has the capability to conduct the business on its own and properly.

(索道施設の検査)

(Inspection of Cableway Facilities)

第三十四条の二 索道事業の許可を受けた者（以下「索道事業者」という。）は、索道

施設について、運輸の開始前に、国土交通省令で定めるところにより、国土交通大臣の検査を申請しなければならない。ただし、工事を必要としない索道施設であつて現に索道事業の用に供されているものについては、この限りでない。

Article 34-2 (1) A person that obtained a cableway business license (hereinafter referred to as "cableway business operator") must apply for an inspection by the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism, before the commencement of transportation; provided, however, that this does not apply to the cableway facilities that the relevant person do not need to construct themselves and are being used for the cableway business at present.

2 国土交通大臣は、前項の検査の結果、当該索道施設が、工事計画に合致し、かつ、次条の国土交通省令で定める技術上の基準に適合すると認めるとき（工事を必要としない場合にあつては、同条の国土交通省令で定める技術上の基準に適合すると認めるとき）は、これを合格としなければならない。

(2) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds, as a result of the inspection set forth in the preceding paragraph, that the relevant cableway facilities conform to the construction plan and the technical standards prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as provided for in the following Article (or if the relevant person does not need to construct those facilities themselves, and the Minister finds that they conform to the technical standards prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as provided for in the same Article), the Minister must admit that the cable facilities have passed the inspection.

（索道施設に関する技術上の基準）

(Technical Standards concerning Cableway Facilities)

第三十五条 索道事業者は、国土交通省令で定める技術上の基準に従い、索道施設を維持し、及び管理しなければならない。

Article 35 A cableway business operator must maintain and operate the cableway facilities in accordance with the technical standards prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

（旅客の運賃）

(Fares for Passengers)

第三十六条 索道事業者は、旅客の運賃（国土交通省令で定める種類の索道に係るものを除く。）を定め、あらかじめ、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

Article 36 A cableway business operator must set forth the fares for passengers (except those related to the cableways of the types prescribed by Order of the

Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism) and notify the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect in advance. The same applies if the operator intends to change them.

(事業の休業等)

(Suspension and Discontinuation of Business)

第三十七条 索道事業者は、索道事業の全部又は一部を休止し、又は廃止したときは、遅滞なく、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

Article 37 (1) If the cableway business operator suspends or discontinues the whole or part of the cableway business, the operator must notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect without delay.

2 索道事業者は、六月以上休止している索道事業の全部又は一部を再開しようとするときは、当該索道施設が第三十五条の国土交通省令で定める技術上の基準に適合していることを確認し、その旨を国土交通大臣に届け出なければならない。

(2) If the cableway business operator intends to resume the whole or part of the cableway business that has been suspended for six months or more, the operator must confirm that the relevant cableway facilities conform to the technical standards prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as provided for in Article 35, and notify the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism to that effect.

(準用規定)

(Application Mutatis Mutandis)

第三十八条 第六条、第九条、第十二条、第十八条から第十九条の四まで、第二十三条（第一項第二号及び第四号に係る部分を除く。）、第二十四条、第二十五条、第二十六条第一項から第四項まで、第二十七条第一項から第四項まで及び第三十条（第五号から第七号までに係る部分を除く。）の規定は、索道事業について準用する。この場合において、第九条第二項（第十二条第四項において準用する場合を含む。）及び第十二条第四項において準用する第八条第二項中「事業基本計画及び鉄道営業法（明治三十三年法律第六十五号）第一条の国土交通省令で定める規程」とあり、並びに第十二条第四項において準用する第十条第二項中「鉄道営業法第一条の国土交通省令で定める規程」とあるのは「第三十五条の国土交通省令で定める技術上の基準」と、第十二条第一項中「第十条第一項又は前条第一項」とあるのは「第三十四条の二第一項」と、第十二条第三項中「完成したときは、遅滞なく」とあるのは「完成したときは」と、第十八条の三第二項第五号、第四項、第五項及び第七項中「運転管理者」とあるのは「索道技術管理者」と、第二十三条第一項第一号中「旅客運賃等の上限若しくは旅客の料金（第十六条第一項及び第四項に規定するものを除く。）又は貨物の運賃若しくは料金」とあるのは「旅客の運賃（第三十六条の国土交通省令で定める種類の索道に係るものを除く。）」と、第二十六条第三項及び第二十七条第三項中「第五条第一項」とあるのは「第三十四条」と読み替えるものとする。

Article 38 The provisions of Article 6, Article 9, Article 12, Articles 18 through

19-4, Article 23 (except the parts related to the provisions of paragraph (1), item (ii) and (iv)), Article 24, Article 25, Article 26, paragraphs (1) through (4), Article 27, paragraphs (1) through (4), and Article 30 (except the parts related to the provisions of items (v) through (vii)) apply mutatis mutandis to the cableway business. In this case, the term "the basic business plan and the regulations prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as provided for in Article 1 of the Railway Operation Act (Act No. 65 of 1900)" in Article 8, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 9, paragraph (2) (including as applied pursuant to Article 12, paragraph (4)) and Article 12, paragraph (4), and the term "Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as provided for in Article 1" in Article 10, paragraph (2) as applied mutatis mutandis are deemed to be replaced with "the technical standards prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as provided for in Article 35"; the phrase "Article 10, paragraph (1), or paragraph (1) of the preceding Article" in paragraph (12) is deemed to be replaced with "Article 34-2, paragraph (1)"; the phrase "If... completed...without delay" in Article 12, paragraph (3) is deemed to be replaced with "if...completed" (the words "without delay" were removed); the term "train operations manager" in Article 18-3, paragraph (2), item (v), paragraph (4), paragraph (5) and paragraph (7) is deemed to be replaced with "cableway engineering manager"; the term "the upper limits of fares, etc. or the charges for passengers (except those prescribed in Article 16, paragraph (1) and paragraph (4)), or change of the fares or charges of freight" in Article 23, paragraph (1), item (i) is deemed to be replaced with "the fares of passengers (except those related to the cableways of the types prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism as provided for in Article 36)"; and the term "Article 5, paragraph (1)" in Articles 26, paragraph (3) and Article 27, paragraph (3) is deemed to be replaced with "Article 34."

第四章 専用鉄道

Chapter IV Private Sidings

(専用鉄道に関する技術上の基準等)

(Technical Standards concerning Private Siding)

第三十九条 専用鉄道を設置する者（以下「専用鉄道設置者」という。）は、国土交通省令で定める技術上の基準に従い、専用鉄道の施設（車両を含む。）を維持し、及び管理しなければならない。

Article 39 (1) A person who installs a private siding (hereinafter referred to as "private siding installer") must maintain and manage the private siding facilities (including vehicles) in accordance with the technical standards

prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 第二十三条第一項（第三号に係る部分に限る。）の規定は、専用鉄道設置者について準用する。

(2) The provisions of Article 23, paragraph (1) (limited to the parts related to item (iii)) apply mutatis mutandis to the private siding installer.

第四十条 削除

Article 40 Deleted

第五章 削除

Chapter V Deleted

第四十一条 削除

Article 41 Deleted

第四十二条 削除

Article 42 Deleted

第四十三条 削除

Article 43 Deleted

第四十四条 削除

Article 44 Deleted

第四十五条 削除

Article 45 Deleted

第四十六条 削除

Article 46 Deleted

第四十七条 削除

Article 47 Deleted

第四十八条 削除

Article 48 Deleted

第四十九条 削除

Article 49 Deleted

第五十条 削除

Article 50 Deleted

第五十一条 削除

Article 51 Deleted

第五十二条 削除

Article 52 Deleted

第五十三条 削除

Article 53 Deleted

第六章 雑則

Chapter VI Miscellaneous Provisions

(許可等の条件)

(Conditions for License)

第五十四条 許可又は認可には、条件を付し、及びこれを変更することができる。

Article 54 (1) The relevant person may give licenses or approvals with conditions, and may change those conditions.

2 前項の条件は、公共の利益を確保するため必要な最小限度のものに限り、かつ、当該許可又は認可を受ける者に不当な義務を課することとならないものでなければならない。

(2) The conditions set forth in the preceding paragraph must be the minimum necessary to ensure the public interest, and must not impose undue obligations on persons that obtain the relevant license or approval.

(報告の徴収)

(Obtaining Report)

第五十五条 国土交通大臣は、この法律の施行に必要な限度において、国土交通省令で定めるところにより、鉄道事業者又は索道事業者（第二十五条第一項（第三十八条において準用する場合を含む。）の規定による許可を受けた受託者（次項及び次条において「許可受託者」という。）を含む。）に対し、その業務又は経理の状況に関し報告をさせることができる。

Article 55 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may have a railway business operator or cableway business operator (including a person that has obtained a license under Article 25, paragraph (1) for being entrusted with the relevant business activities (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38) (referred to as "a person permitted to be entrusted with the relevant business activities" in the following paragraph and the following Article)) report the status of the business activities or financial condition to the extent that is required for the enforcement of this Act,

pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 国土交通大臣は、この法律の施行に関し特に必要があると認めるときは、その必要の限度において、鉄道事業者又は索道事業者から業務の委託を受けた者（許可受託者を除く。）に対し、その委託を受けた業務の状況に関し報告をさせることができる。

(2) If the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds it especially necessary to do so for the enforcement of this Act, the Minister may have a person that is entrusted with the business activities by a railway business operator or cableway business operator (except a person permitted to be entrusted with the relevant business activities) report the status of the entrusted business activities to that necessary extent.

3 国土交通大臣は、この法律の施行に必要な限度において、国土交通省令で定めるところにより、専用鉄道設置者に対し、その業務の状況に関し報告をさせることができる。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may have a private siding installer report the status of the business activities to the extent necessary for the enforcement of this Act, pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(立入検査)

(On-Site Inspection)

第五十六条 国土交通大臣は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、鉄道事業者又は索道事業者（許可受託者を含む。）の事務所その他の事業場に立ち入り、業務若しくは経理の状況若しくは事業の用に供する施設、帳簿、書類その他の物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。

Article 56 (1) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may have their officials enter into the offices or other workplaces of a railway business operator or cableway business operator (including a person permitted to be entrusted with the relevant business activities) to inspect the status of business activities, financial conditions, its facilities, books, documents and other items, or ask questions to the persons concerned to the extent that is necessary for the enforcement of this Act.

2 国土交通大臣は、前項の規定による立入り、検査又は質問を行う場合において特に必要があると認めるときは、その必要の限度において、その職員に、鉄道事業者又は索道事業者から業務の委託を受けた者（許可受託者を除く。）の事務所その他の事業場に立ち入り、その委託を受けた業務の状況若しくは当該業務に係る事業の用に供する施設、帳簿、書類その他の物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。

(2) In cases of making entry, inspection or asking questions set forth in the preceding paragraph, if the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism finds it especially necessary to do so, the Minister may have their officials enter into the offices or other workplaces of a person that is entrusted

with the business activities by a railway business operator or cableway business operator to inspect the status of entrusted business activities, the facilities used for the business related to those activities, books, documents and other items, or ask questions to the persons concerned to the extent that it is necessary.

3 国土交通大臣は、この法律の施行に必要な限度において、その職員に、専用鉄道設置者の事務所その他の事業場に立ち入り、専用鉄道の施設、帳簿、書類その他の物件を検査させ、又は関係者に質問させることができる。

(3) The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism may have their officials enter into the offices and other workplaces of a private siding installer to inspect the private siding facilities, books, documents and other items, or ask questions to the persons concerned to the extent that it is necessary for the enforcement of this Act.

4 前三項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者の請求があつたときは、これを提示しなければならない。

(4) The officials who conduct on-site inspection pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs must carry a personal status identification and present it if requested by any person concerned.

5 第一項から第三項までの規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解してはならない。

(5) The authority under paragraphs (1) through (3) must not be construed as being granted for criminal investigation.

(安全管理規程に係る報告の徴収又は立入検査の実施に係る基本的な方針)

(Basic Policy Related to Obtaining Reports or Conducting On-Site Inspection Related to Safety Management Regulations)

第五十六条の二 国土交通大臣は、第五十五条第一項の規定による報告の徴収又は前条第一項の規定による立入検査のうち安全管理規程（第十八条の三第二項第一号（第三十八条において準用する場合を含む。）に係る部分に限る。）に係るものを適正に実施するための基本的な方針を定めるものとする。

Article 56-2 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is to set forth the basic policy to appropriately obtain reports pursuant to the provisions of Article 55, paragraph (1) or conduct the on-site inspection pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, in relation to the safety management regulations (limited to the parts related to Article 18, paragraph (2), item (i) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38)).

(手数料)

(Fees)

第五十七条 第十条第一項、第十一条第一項、第十二条第三項（第三十八条において準

用する場合を含む。)又は第三十四条の二第一項の検査を受けようとする者は、実費を勘案して国土交通省令で定める額の手数料を国に納めなければならない。

Article 57 A person that intends to receive any of the inspections provided in Article 10, paragraph (1), Article 11, paragraph (1), Article 12, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38) or Article 34-2, paragraph (1) must pay the fee prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism which is determined with the actual cost taken into consideration.

第五十八条 削除

Article 58 Deleted

(適用除外)

(Exclusion from Application)

第五十九条 この法律の規定は、独立行政法人鉄道建設・運輸施設整備支援機構及び独立行政法人日本高速道路保有・債務返済機構が行う第三種鉄道事業に該当する業務については、適用しない。

Article 59 (1) The provisions of this Act do not apply to the business that fall under the Type III railway business conducted by Japan Railway Construction, Transport and Technology Agency or Japan Expressway Holding and Debt Repayment Agency.

2 前項の場合において、独立行政法人鉄道建設・運輸施設整備支援機構から鉄道線路を直接借り受け、又は独立行政法人日本高速道路保有・債務返済機構が所有する鉄道線路を直接利用して、他人の需要に応じ、鉄道による旅客又は貨物の運送を行う事業については、当該事業を第一種鉄道事業とみなして、この法律の規定を適用する。

(2) In cases of the preceding paragraph, the business that transports passengers or freight by railway to meet demand by directly borrowing railway tracks from Japan Railway Construction, Transport and Technology Agency or directly using the railway tracks that are owned by Japan Expressway Holding and Debt Repayment Agency is deemed to be a Type I railway business, and the provisions of this Act apply to the relevant business.

第六十条 第二十六条第二項及び第二十九条第一項の規定は、旅客鉄道株式会社及び日本貨物鉄道株式会社に関する法律（昭和六十一年法律第八十八号）第一条第一項に規定する旅客会社及び日本貨物鉄道株式会社については、適用しない。

Article 60 The provisions of Article 26, paragraph (2) and Article 29, paragraph (1) do not apply to the passenger railway companies and Japan Freight Railway Company prescribed in Article 1, paragraph (1) of the Act on Passenger Railway Companies and Japan Freight Railway Company (Act No. 88 of 1986).

(道路への敷設の禁止)

(Prohibition of Laying Railway Tracks on Roads)

第六十一条 鉄道線路は、道路法（昭和二十七年法律第百八十号）による道路に敷設してはならない。ただし、やむを得ない理由がある場合において、国土交通大臣の許可を受けたときは、この限りでない。

Article 61 (1) Railway tracks must not be laid on roads under the Road Act (Act No. 180 of 1952); provided, however, that this does not apply if there is a compelling reason, and the permission of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism is obtained.

2 前項の許可の手續について必要な事項は、政令で定める。

(2) The necessary matters concerning the procedure for obtaining permission set forth in the preceding paragraph are prescribed by Cabinet Order.

(軌道からの変更)

(Change from Tram Way)

第六十二条 軌道法による軌道事業を經營する者は、国土交通大臣の許可を受けて当該軌道事業を鉄道事業に変更することができる。

Article 62 (1) A person operating the tram way business under the Tram Way Act may alter its tram way business to the railway business by obtaining a license of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

2 前項の許可を受けた者は、第一種鉄道事業の許可を受けたものとみなす。

(2) The person that obtained the license set forth in the preceding paragraph is deemed to have obtained the Type I railway business license.

3 前項に定めるもののほか、第一項の許可を受けた者に対するこの法律の適用に関し必要な事項は、国土交通省令で定める。

(3) In addition to what is provided in the preceding paragraph, the necessary matters concerning application of this Act to the person that obtained the license set forth in paragraph (1) are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第六十三条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃するときは、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 63 If an order is established, amended or repealed pursuant to this Act, the order may set forth the transitional measures required (including the transitional measures on penal provisions) to the extent that is found reasonably necessary in connection with that establishment, amendment or repeal.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第六十四条 この法律に規定する国土交通大臣の権限は、国土交通省令で定めるところにより、地方運輸局長に委任することができる。

Article 64 The authority of the Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism prescribed in this Act may be delegated to a director of a district transport bureau pursuant to the provisions of Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

(運輸審議会への諮問)

(Consultation with Council for Transportation)

第六十四条の二 国土交通大臣は、次に掲げる処分等をしようとするときは、運輸審議会に諮らなければならない。

Article 64-2 The Minister of Land, Infrastructure, Transport and Tourism must consult with the Transportation Council if the Minister intends to make the following dispositions:

一 第十六条第一項の規定による旅客運賃等の上限の認可

(i) approval of the upper limits of passenger fares, etc. under Article 16, paragraph (1);

二 第十六条第五項の規定による旅客運賃等又は旅客の料金の変更の命令

(ii) an order to change the passenger fares, etc. or the charges for passengers under Article 16, paragraph (5);

三 第二十三条第一項の規定による旅客運賃等の上限若しくは旅客の料金又は貨物の運賃若しくは料金の変更の命令

(iii) an order to change the upper limits of the passenger fares, etc. or the charges for passengers, or the fares or charges for freight under Article 23, paragraph (1);

四 第三十条の規定による事業の停止の命令又は許可の取消し

(iv) an order to suspend business or rescission of a license under Article 30; or

五 第五十六条の二の規定による基本的な方針の策定

(v) formulation of a basic policy under Article 56-2.

(意見の聴取)

(Hearing of Opinions)

第六十五条 地方運輸局長は、第六十四条の規定により、旅客運賃等の上限に関する認可に係る事項がその権限に属することとなつた場合において、当該事項について必要があると認めるときは、利害関係人又は参考人の出頭を求めて意見を聴取することができる。

Article 65 (1) A director of a district transport bureau may request appearance of the interested persons and witnesses to hear their opinions, if the matters related to the approval concerning the upper limits of passenger fares, etc.

belong to the director's authority pursuant to the provisions of Article 64, and the director finds it is necessary to do so on those matters.

2 地方運輸局長は、その権限に属する前項に規定する事項について利害関係人の申請があつたときは、利害関係人又は参考人の出頭を求めて意見を聴取しなければならない。

(2) If there is an application by an interested person concerning the matters prescribed in the preceding paragraph that belong to the authority of a director of a district transport bureau, the director must request appearance of the interested persons and witnesses to hear their opinions.

3 前二項の意見の聴取に際しては、利害関係人に対し、証拠を提出する機会が与えられなければならない。

(3) For the hearing of opinions set forth in the preceding two paragraphs, the interested persons must be given an opportunity to produce their evidence.

(聴聞の特例)

(Special Measures on Hearing)

第六十五条の二 地方運輸局長は、第六十四条の規定により鉄道事業の停止の命令がその権限に属することとなつた場合において、当該命令をしようとするときは、行政手続法（平成五年法律第八十八号）第十三条第一項の規定による意見陳述のための手続の区分にかかわらず、聴聞を行わなければならない。

Article 65-2 (1) If an order to suspend the railway business belongs to the authority of a director of a district transport bureau pursuant to the provision of Article 64, and the director intends to give that order, the director must hold a hearing irrespective of the classification of the procedures for statement of opinion under Article 13, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act (Act No. 88 of 1993).

2 第六十四条の規定により鉄道事業の停止の命令又は許可の取消しの処分が地方運輸局長の権限に属することとなつた場合において、当該処分に係る聴聞の主宰者は、行政手続法第十七条第一項の規定により当該処分に係る利害関係人が当該聴聞に関する手続に参加することを求めたときは、これを許可しなければならない。

(2) If an order to suspend the railway business or rescission of a license falls under the authority of a director of a district transport bureau pursuant to the provisions of Article 64, and an interested person subject to that disposition requests permission to participate in the procedure of a hearing for the disposition pursuant to the provisions of Article 17, paragraph (1) of the Administrative Procedure Act, the person that presides that hearing must permit it.

3 前項の聴聞の主宰者は、聴聞の期日において必要があると認めるときは、参考人の出頭を求めて意見を聴取することができる。

(3) If the person that presides the hearing as set forth in the preceding paragraph finds it is necessary to do so on the date of hearing, that person may

request appearance of witnesses to hear their opinions.

(国土交通省令への委任)

(Delegation to Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism)

第六十六条 この法律に定めるもののほか、この法律の実施のため必要な手続その他の事項は、国土交通省令で定める。

Article 66 In addition to what is provided in this Act, the procedure and other matters that are necessary for enforcement of this Act are prescribed by Order of the Ministry of Land, Infrastructure, Transport and Tourism.

第七章 罰則

Chapter VII Penal Provisions

第六十七条 次の各号の一に該当する者は、三年以下の懲役若しくは三百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 67 Any person who falls under any of the following items are punished by imprisonment with work for not more than three years or a fine of not more than three million yen, or both:

一 第三条第一項の規定に違反して鉄道事業を經營した者

(i) a person who operates a railway business in violation of the provisions of Article 3, paragraph (1);

二 第二十四条第一項の規定に違反してその名義を他人に鉄道事業のため利用させた者

(ii) a person who allows another person to use that person's name for a railway business in violation of the provisions of Article 24, paragraph (1); or

三 第二十四条第二項の規定に違反してその事業を他人にその名において經營させた者

(iii) a person who has another person operate that person's business in that person's name in violation of the provisions of Article 24, paragraph (2).

第六十八条 次の各号の一に該当する者は、二年以下の懲役若しくは二百万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 68 Any person who falls under any of the following items is punished by imprisonment with work for not more than two years or a fine of not more than two million yen, or both:

一 第三十二条の規定に違反して索道事業を經營した者

(i) a person who operate a cableway business in violation of the provisions of Article 32;

二 第三十八条において準用する第二十四条第一項の規定に違反してその名義を他人に索道事業のため利用させた者

(ii) a person who allows another person to use that person's name for a cableway business in violation of the provision of paragraph 1 of Article 24 that is applied mutatis mutandis in Article 38; or

三 第三十八条において準用する第二十四条第二項の規定に違反してその事業を他人にその名において経営させた者

(iii) a person who has another person operate that person's business in that person's name in violation of the provisions of Article 24, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38.

第六十九条 次の各号のいずれかに該当する者は、一年以下の懲役若しくは百五十万円以下の罰金に処し、又はこれを併科する。

Article 69 Any person who falls under any of the following items is punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than one million five hundred thousand yen, or both:

一 第十条第一項、第十一条第一項又は第十二条第三項の規定による検査に合格していない鉄道施設を使用させ、譲渡し、又は旅客若しくは貨物の運送を行う事業の用に供した者

(i) a person who has another person use railway facilities that have not passed the inspection under Article 10, paragraph (1), Article 11, paragraph (1), or Article 13, paragraph (3), transfers those railway facilities to another person, or uses them for the business of transporting passengers or freight;

二 第二十三条第一項の規定による命令（輸送の安全に関してされたものに限る。）に違反した者

(ii) a person who violated the order under Article 23, paragraph (1) (limited to those issued concerning the safety of transportation);

三 第二十五条第一項（第三十八条において準用する場合を含む。）の規定に違反して、業務の管理の委託又は受託をした者

(iii) a person who entrusted or was entrusted with the management of business activities in violation of the provisions of Article 25, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38);

四 第三十条（第三十八条において準用する場合を含む。）の規定による事業の停止の命令に違反した者

(iv) a person who violated the order to suspend their business under Article 30 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38); or

五 第三十四条の二第一項又は第三十八条において準用する第十二条第三項の規定による検査に合格していない索道施設を索道事業の用に供した者

(v) a person who used cableway facilities that have not passed the inspection under Article 12, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 34-2, paragraph (1) or Article 38, for a cableway business.

第七十条 次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の罰金に処する。

Article 70 Any person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than one million yen:

一 第七条第一項、第九条第一項（第十二条第四項（第三十八条において準用する場合を含む。）及び第三十八条において準用する場合を含む。）、第十二条第一項（第三十八条において準用する場合を含む。）又は第十五条第一項若しくは第二項の規定により認可を受けてしなければならない事項を認可を受けなかった者

(i) a person who, without approval, has done a thing which the person must have approval in order to do, pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (1), Article 9, paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 12, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38) and pursuant to Article 15, paragraph (1) or (2);

二 第十三条第一項又は第二項の規定による確認を受けずに車両を旅客又は貨物の運送を行う事業の用に供した者

(ii) a person who used any vehicle for business of transporting passengers or freight without receiving the confirmation under Article 13, paragraph (1) or (2);

三 第十六条第三項若しくは第四項若しくは第三十六条の規定による届出をしないで、又は届け出た運賃若しくは料金によらないで、運賃又は料金を収受した者

(iii) a person who received fares or charges without the notification under Article 16, paragraph (3) or (4), or Article 36, or did so not based on the fares or charges for which notification was made;

四 第十六条第五項の規定による命令に違反して、運賃又は料金を収受した者

(iv) a person who received fares or charges in violation of the order under Article 16, paragraph (5);

五 第十七条の規定による届出をしないで運行をした者

(v) a person who conducted train operation without filing notification under Article 17;

六 第十八条（第三十八条において準用する場合を含む。）の規定による届出をしないで、又は虚偽の届出をして、協定を締結し、又はその内容を変更した者

(vi) a person who concluded an agreement or change the particulars of the agreement without filing notification under Article 18 (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38) or by filing false notification;

七 第十八条の三第一項（第三十八条において準用する場合を含む。）の規定による届出をしないで、又は届け出た安全管理規程（第十八条の三第二項第二号及び第三号（これらの規定を第三十八条において準用する場合を含む。）に係る部分に限る。）によらないで、事業を行った者

(vii) a person who conducted business without filing notification under of Article 18-3, of paragraph (1) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38) or not in accordance with the safety management regulations of which the relevant person notified (limited to the parts related

- to Article 18-3, paragraph (2), item (ii) and (iii) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38));
- 八 第十八条の三第三項若しくは第七項（これらの規定を第三十八条において準用する場合を含む。）、第二十二條の二第三項、第二十五条第三項（第三十八条において準用する場合を含む。）又は第三十八条及び第三十九条第二項において準用する第二十三条第一項の規定による命令に違反した者
- (viii) a person who violated the order under Article 18-3, paragraph (3) or (7) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38), Article 22-2, paragraph (3), Article 25, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38) or Article 23, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38 and Article 39, paragraph (2);
- 九 第十八条の三第四項（第三十八条において準用する場合を含む。）の規定に違反して、安全統括管理者、運転管理者又は索道技術管理者を選任しなかつた者
- (ix) a person who did not appoint a chief safety management officer, train operations manager, or cableway engineering manager in violation of the provisions of Article 18-3, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38);
- 十 第十八条の三第五項（第三十八条において準用する場合を含む。）の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者
- (x) a person who did not file notification under Article 18-3, paragraph (5) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38) or filed false notification;
- 十一 第二十三条第一項の規定による命令に違反した者（前条第二号に該当する者を除く。）
- (xi) a person who violated the order under Article 23, paragraph (1) (except a person who falls under item (ii) of the preceding Article);
- 十二 第二十八条第一項の規定による届出をしないで、又は虚偽の届出をして、鉄道事業の全部又は一部を休止した者
- (xii) a person who suspended the whole or part of the railway business without filing notification under Article 28, paragraph (1) or by filing false notification;
- 十三 第二十八条の二第一項若しくは第六項の規定による届出をしないで、又は虚偽の届出をして、鉄道事業の全部又は一部を廃止した者
- (xiii) a person who discontinued the whole or part of the railway business without filing notification under Article 28-2, paragraph (1) or (6) or by filing false notification;
- 十四 第三十七条第二項の規定による届出をしないで、又は虚偽の届出をして、索道事業の全部又は一部を再開した者
- (xiv) a person who resumed the whole or part of the cableway business without filing notification under Article 37, paragraph (2) or by filing false notification;

十五 第五十五条の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(xv) a person who failed to make a report under Article 55 or made false notification;

十六 第五十六条第一項から第三項までの規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は質問に対して陳述をせず、若しくは虚偽の陳述をした者

(xvi) a person who refused, interfered with, or evaded the inspection under Article 56, paragraph (1) or (3); or did not make a statement or made a false statement against to a question; or

十七 第六十一条第一項の規定に違反して、鉄道線路を敷設した者

(xvii) a person who laid a railway track in violation of the provisions of Article 61, paragraph (1).

第七十一条 次の各号の一に該当する者は、五十万円以下の罰金に処する。

Article 71 Any person who falls under any of the following items is punished by a fine of not more than five hundred thousand yen:

一 第九条第三項（第十二条第四項（第三十八条において準用する場合を含む。）及び第三十八条において準用する場合を含む。）の規定による届出をしないで工事計画を変更した者

(i) a person who changed the construction plan without filing notification under Article 9, paragraph (3) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 12, paragraph (4) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38) and pursuant to Article 38);

二 第十二条第二項（第三十八条において準用する場合を含む。）の規定による届出をしないで、又は虚偽の届出をして、鉄道施設を変更した者

(ii) a person who changed railway facilities without filing notification under Article 12, paragraph (2) (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 38) or by filing false notification; or

三 第十三条第三項の規定による届出をしないで、又は虚偽の届出をして、車両を旅客又は貨物の運送を行う事業の用に供した者

(iii) a person who used any vehicle for the business of transporting passengers or freight without filing notification under Article 13, paragraph (3) or by making false notification.

第七十二条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者が、その法人又は人の業務に関し、次の各号に掲げる規定の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人に対して当該各号に定める罰金刑を、その人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 72 If a representative of a juridical person, or an agent, an employee or any other worker of a juridical person or individual conducted a violation of any of the provisions of the following items, in addition to the offender being subject to punishment, the juridical person is subject to the fine prescribed in

the respective items, and the individual is subject to the fine prescribed in the relevant Article:

一 第六十九条（第二号に係る部分に限る。） 一億円以下の罰金刑

(i) Article 69 (limited to the part related to item (ii)): the fine of not more than one hundred thousand million yen; and

二 第六十七条、第六十八条、第六十九条（第二号に係る部分を除く。）及び前二条各本条の罰金刑

(ii) Article 67, Article 68, Article 69 (except the part related to item (ii)) and the preceding two Articles: fines set forth in the relevant Articles.

第七十三条 次の各号のいずれかに該当する者は、百万円以下の過料に処する。

Article 73 A person who falls under any of the following items is punished by a civil fine of not more than one million yen:

一 第十九条（第三十八条において準用する場合を含む。）の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をした者

(i) a person who did not make a report under Article 19 (including as applied pursuant to Article 38) or made a false report; or

二 第十九条の四（第三十八条において準用する場合を含む。）の規定による公表をせず、又は虚偽の公表をした者

(ii) a person who did not make a public announcement under Article 19-4 (including as applied pursuant to Article 38) or made a false public announcement.

第七十四条 次の各号の一に該当する者は、五十万円以下の過料に処する。

Article 74 Any person who falls under any of the following items is punished by a civil fine of not more than five hundred thousand yen:

一 第七条第三項又は第三十七条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who did not file notification under Article 7, paragraph (3) or Article 37, paragraph (1); or filed a false notification; or

二 第二十八条の二第五項の規定による届出をしないで、又は虚偽の届出をして、鉄道事業の全部又は一部を廃止した者

(ii) a person who discontinued the whole or part of the railway business without filing a notification under Article 28-2, paragraph (5) or by filing false notification.